

El Pinciano y su contribución a la edición de la *Biblia Políglota de Alcalá* (1514-1517)

El Pinciano and his contribution to the edition of the Alcalá *Polyglot Bible* (1514-1517)

Arantxa DOMINGO MALVADI

Real Biblioteca

Recibido: 27-05-2013

Aceptado: 05-06-2013

RESUMEN

En la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, se conservan dos manuscritos, BH MSS 41 y BH MSS 14, que contienen una revisión de la traducción latina de la Vulgata para el Nuevo Testamento, cotejada con el original griego, así como un estudio de los nombres propios de la Biblia que deben entenderse como trabajos preparatorios para la impresión de la *Biblia Políglota* de Alcalá. El análisis de su contenido, letra y método de trabajo confirman como su autor a Hernán Núñez de Guzmán, el Pinciano, cuyo grado de participación en la Políglota se desconocía hasta el momento. El descubrimiento arroja nueva luz sobre su proceso de edición así como sobre el papel que asumió en ella el Pinciano, uno de los helenistas más destacados del momento.

Palabras clave

Biblia Políglota, filología bíblica, humanismo, Pinciano.

ABSTRACT

The Marqués de Valdecilla's Historical Library preserves two manuscripts (call numbers BH MSS 41 and BH MSS 14) that contain a detailed, Greek based revision of the Latin Vulgata translation of the New Testament, as well as a study on the proper names of the Bible, both intended as a preliminary work for the Polyglot Bible of Alcalá. The analysis of content, comparison of hands and study of their methodology confirms Hernán Núñez de Guzmán, better known as "el Pinciano", as their author. This discovery sheds new light on the previous stages of the composition of the Polyglot as well as on the particular role el Pinciano could have had in it.

Key words

Bible Polyglot, Biblical philology, Renaissance Humanism, Pinciano.

En la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense de Madrid, se conservan varios volúmenes que sirvieron para preparar la edición de la *Biblia Políglota* de Alcalá (1514-1517). Se identifican en general por tener, si no todas, alguna de estas dos características que permiten vincularlos de alguna manera al cardenal Cisneros y al Colegio Mayor de San Ildefonso de Alcalá fundado por él en 1499: el escudo heráldico del cardenal Cisneros en los planos de la encuadernación y un *exlibris* de la Librería del Colegio Mayor de San Ildefonso de Alcalá¹.

Entre estos figuran varias Biblias hebreas [BH MSS 1, BH MSS 2, BH MSS 6 y BH MSS 7], varios ejemplares griegos del Antiguo Testamento [BH MSS 22; BH MSS 23] y varias Biblias latinas [BH MSS 31 y BH MSS 33 - BH MSS 34]². Otros manuscritos fueron devueltos a sus dueños una vez finalizada la edición o han desaparecido, como la Biblia hebrea del siglo XII procedente de Toledo [BH MSS 3] o una Biblia en latín del siglo XI [BH MSS 32].

Además de estas biblias se conservan otros volúmenes que contienen distintos materiales y estudios sobre las Sagradas Escrituras que forman parte de los trabajos previos o preparatorios para la impresión de la *Biblia Políglota*.

El presente estudio se centra en el análisis de dos de estos ejemplares, ambos conservados en el fondo manuscrito de la biblioteca, el BH MSS 41 y BH MSS 14. En primer lugar procederé a su descripción física y de contenido. En segundo lugar trataré de identificar a su autor intelectual y material, para pasar luego a explicar su método de trabajo y la posible utilización de estos materiales en la fijación de la *Políglota* de Alcalá.

1. BH MSS 41

Este manuscrito presenta una encuadernación heráldica en pasta española de color marrón del siglo XVIII, en cuyos planos figura el escudo del cardenal Cisneros estampado en dorado. Además del escudo del cardenal, en el volumen se han conservado otras marcas que hacen referencia a su procedencia: la primera y más moderna en la hoja inicial de respeto, donde figura una etiqueta de papel con el *exlibris* complutense: "Biblioteca Complutense Ildefonsina. E3.C3.N6"; la más antigua en el interior del volumen, en el margen superior del folio 3r, donde figura el *exlibris* manuscrito, probablemente del siglo XVIII, en el que se lee: "Librería del Colegio Mayor, 29-G, 24 F", que permite vincularlo al Colegio Mayor de San Ildefonso de Alcalá. En la parte inferior del mismo folio 3r aparecen varias rúbricas sin firma legible que vuelven a repetirse en el folio 259v. Tanto la marca de procedencia manuscrita como las rúbricas que aparecen y sirven para marcar el principio y el final de los volúmenes, fueron realizadas cuando se produjo la supresión de los colegios mayores con la reforma de Pérez Bayer. Esta misma rúbrica suele aparecer en los manuscritos e impresos de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca y en los ejemplares de la Real Biblioteca que habían pertenecido a los Colegios Mayores salmantinos y que

¹ El *exlibris* más habitual suele rezar lo siguiente: "Librería del Colegio Mayor" o "Librería del Colegio Mayor de Alcalá". Suele aparecer seguido de un número y una letra, que se corresponde con su antigua signatura.

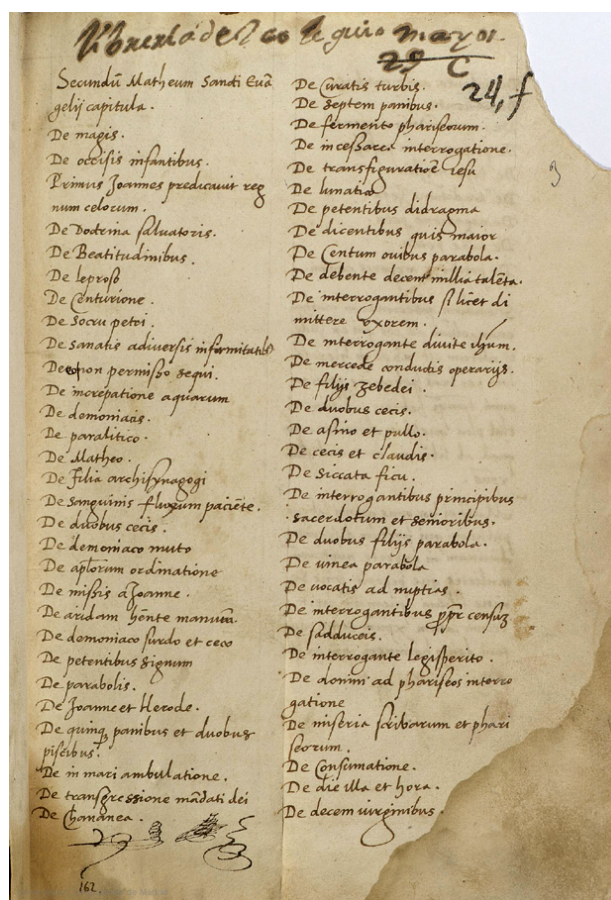
² Para estos manuscritos véase la información que proporcionan Pintos Muñoz 2012 y Torres Santo Domingo 2013 en *Folio Complutense*, el blog de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense, con enlaces al catálogo de la Biblioteca y a las descripciones de los manuscritos. Cf. también Villa-Amil y Castro 1878 y el trabajo más reciente sobre estos libros en Ruiz 2013, pp. 55-68.

se incorporaron a la Real Biblioteca³. En este caso concreto la rúbrica indicaría que en el momento de la supresión del colegio de Alcalá el volumen tenía la estructura y orden que presenta en la actualidad.

El BH MSS 41 consta de 317 folios cuyos márgenes fueron guillotizados probablemente durante el proceso de reencuadernación. En el folio 317r figura la siguiente anotación del siglo XVIII: "Tiene escrito este libro doscientas cinquenta y dos fojas útiles manuscritas sin las impresas".

Está integrado por cinco partes manuscritas e impresas cuyo contenido es el siguiente:

(1) Folios 3r-184v. En primer lugar figura una interpretación o versión corregida de la Vulgata del Nuevo Testamento. Comienza por el evangelio de San Mateo y concluye en el Apocalipsis de San Juan. Cada evangelio va precedido de un índice con los títulos de los diferentes capítulos.



Lám. 1. Exlibris en margen superior y rúbricas en el inferior. BH MSS 41(1) f. 3r.

En la cabecera del manuscrito aparecen indicados los diferentes libros del Nuevo Testamento; en el cuerpo del texto se señalan las divisiones en capítulos mientras que en los márgenes figuran las indicaciones de las secciones hasta el evangelio de San Juan inclusive. Estas indicaciones no son numéricas sino alfabéticas igual que en la *Biblia Políglota Complutense*.

³ Sobre el viaje de algunos de estos libros con motivo de la supresión de los colegios mayores salmantinos véase Domingo Malvadi 2012, pp. 113-132.

La *mise en page* del texto, escrito por una mano del siglo XVI, es a dos columnas. Esta misma mano realiza las anotaciones que aparecen en los márgenes y que por lo general son de carácter filológico (véase por ejemplo la anotación que aparece en el margen del folio 4v donde comenta la frase del texto “*stella que apparuit*” y señala lo siguiente: “*que apparuit est participium preteriti*” o en el folio 11r donde comenta el “*hic*” del texto y dice: “*hic adverbium loci est et sic sequentibus*”).

(2) Folios 185r-257v. En esta parte figura un cotejo de la Vulgata con el texto griego. El texto está escrito a dos columnas, en letra humanista cuidada. Presenta anotaciones de dos manos diferentes: unas están realizadas en letra cursiva de la época (folios 188v-189v, 191v-192v) y otras son añadidos al texto realizados por una mano similar a la que copia la primera parte del volumen (folios 218v, 222v-225).

El primer folio, que se corresponde con el folio 185r del volumen, presenta diseño de página elegante, con iniciales decoradas con dibujos de rasgueo⁴ y el escudo del cardenal Cisneros en el margen inferior. En el texto y en las cabeceras se han resaltado las referencias a los diferentes libros con calderones en tinta roja. También el texto latino que se comenta y que se corresponde con el texto de la Vulgata, está subrayado en rojo. Le precede la indicación alfabética de la sección que figura también en la primera parte del volumen y en la Políglota. Le sigue el texto equivalente en griego y un breve comentario o aclaración.

La cuidada presentación del primer folio, con el escudo y las letras iniciales, y su estructura y contenido, sugieren que fue una obra concebida en origen como obra de presentación, es decir, la copia en limpio del trabajo previo de fijación de la versión de la Vulgata que ofrece la primera parte⁵.

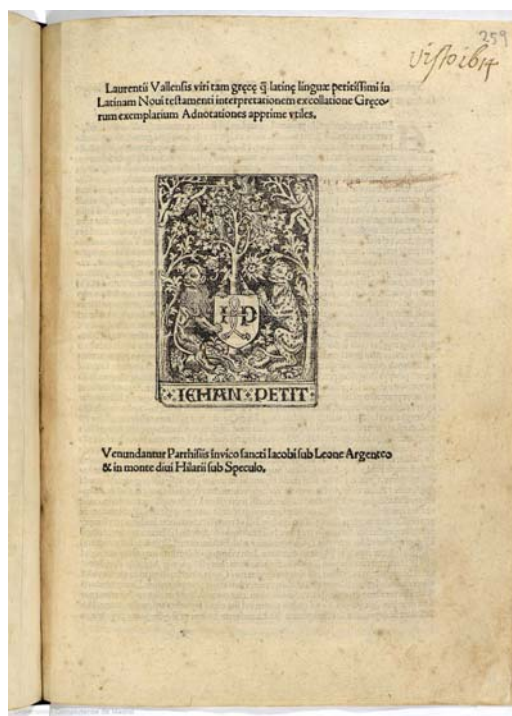


Lám. 2: Escudo cortado e iniciales decoradas. BH MSS 41(2), f. 185r.

⁴ Solo presentan decoración las iniciales de los tres primeros capítulos del Evangelio de San Mateo.

⁵ Las rúbricas ilegibles en los folios 3r y 257v indican que el orden actual era el que tenían las obras dentro del volumen cuando se produjo la desamortización del colegio. Es probable que su orden natural se alterara cuando se reencuadró en el siglo XVIII.

(3) Folios 259r-303v. A continuación se ha encuadernado una obra impresa que contiene la edición príncipe de la interpretación que hizo Lorenzo Valla del Nuevo Testamento: *Laurentii Vallensis...In latinam Noui Testamenti interpretationem ex collatione grecorum exemplarium adnotationes apprime vtiles*, Paris, Jean Petit, 1505.



Lám. 3: Valla, *Interpretationes*, Paris, Jean Petit, 1505. Portada con la nota "Visto 1614" en margen superior. BH MSS 41(3)

Lorenzo Valla (1406-1457) fue uno de los humanistas italianos más prestigiosos del siglo XV. Gran conocedor de la cultura, *peritissimi tam graecae quam latinae linguae*, sus *Elegantiae linguae latinae* se convirtieron en la obra de referencia de muchos de nuestros humanistas más destacados por lo que no es extraño encontrar un ejemplar manuscrito o impreso en sus bibliotecas⁶. Valla fue uno de los primeros en comentar desde un punto de vista filológico las sagradas escrituras. Para ello cotejó los mejores manuscritos en latín y griego de que pudo disponer⁷. Pero a pesar de la calidad filológica de sus anotaciones la obra no llegó a imprimirse en vida de Valla. Tuvieron que pasar varios años hasta que Erasmo de Rotterdam la encontrara en una biblioteca y la remitiera al humanista y editor Ascensio Badio para su impresión en París en 1505⁸.

La intervención de Erasmo de Rotterdam (1466-1536) en la impresión de la obra de Valla no fue casual. Él mismo tenía un enorme interés filológico en el texto de las Sagradas Escrituras; en 1516

⁶ En la Biblioteca de la Universidad de Salamanca se conservan ejemplares de diferentes ediciones pertenecientes a los diferentes colegios mayores y también a algunos de sus profesores más ilustres como el ejemplar que perteneció al Brocense (*Laurentij Vallae De linguae latinae elegantia libri sex*, Paris, Simon Colineo, 1544, BG/33051) o el incunable que perteneció a Hernán Núñez de Guzmán (*Elegantiae linguae latinae*, Venecia, Jacobo Rubeo, 1476, BG/I. 366).

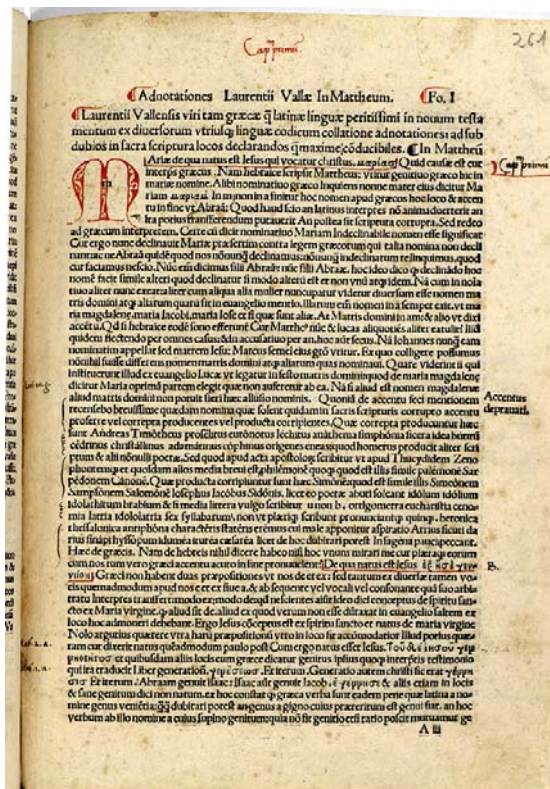
⁷ Valla 1505, en Mt.27, c habla de tres códices: *Tres codices latinos et totidem graecos habeo cum haec compono et nonnumquam alios codices consulo...* En Mt.28, b habla en cambio de cuatro códices griegos y cuatro latinos: *Nescio an interpretis an librarii primo alucinati sunt oculi nam statim sequitur quod in quattuor quos inspexi codicibus non inveni latine quod legi in quattuor graecis.*

⁸ Así lo cuenta el propio Erasmo en la epístola dedicatoria al protonotario apostólico Cristóbal Fishcher en la edición de Valla 1505.

publicará por primera vez en Basilea en la imprenta de Johann Froben el Nuevo Testamento en griego con sus notas, el *Novum instrumentum*; tres años después, en 1519, propondrá una traducción latina propia basada en el texto griego con la que pretenderá sustituir la tradición de la Vulgata.

El ejemplar encuadernado en este volumen conserva en la portada la siguiente nota: “visto 1614”. Esta anotación figura en la mayoría de los ejemplares de la Biblioteca Histórica que proceden del Colegio Mayor de Alcalá e indica que la biblioteca tuvo que pasar por la censura del inquisidor en 1614. El ejemplar presenta algunos párrafos cancelados (folios 283r, 291r, 292v) probablemente consecuencia de esta revisión.

La letra inicial del Evangelio de Mateo está realizada a mano y a tinta roja. También están añadidos a mano y a tinta roja los calderones que marcan los comienzos de capítulo en el texto, las indicaciones de capítulo de la cabecera y los márgenes, y el texto subrayado a tinta roja que se corresponde con el texto comentado. En los márgenes además figuran las indicaciones de las diferentes secciones con las letras del alfabeto que ya hemos visto también utilizadas en las dos primeras partes del volumen.



Lám. 4: Valla, *Interpretationes*, Paris, Jean Petit, 1505. Folio 1r con la inicial, calderones y cabecera en tinta roja. BH MSS 41(3)

El texto presenta dos tipos de anotaciones realizadas por dos manos diferentes: unas anotaciones han sido realizadas por una mano cuidada que parece ser también la mano que marca las secciones con letra. Esta mano consigna en el margen desde los nombres de los autores clásicos que aparecen mencionados en el texto de Valla (Plato, Terentius, Demosthenes, Plinius, etc) hasta algunos libros del Antiguo Testamento (Levi[iticus], Job, etc). También realiza notas más largas como la que figura en el folio 263v o la que figura en el margen del folio 280v y que incluye una referencia al cardenal Besarión. Estas notas indicarían una lectura atenta del texto de Valla y un conocimiento bastante amplio

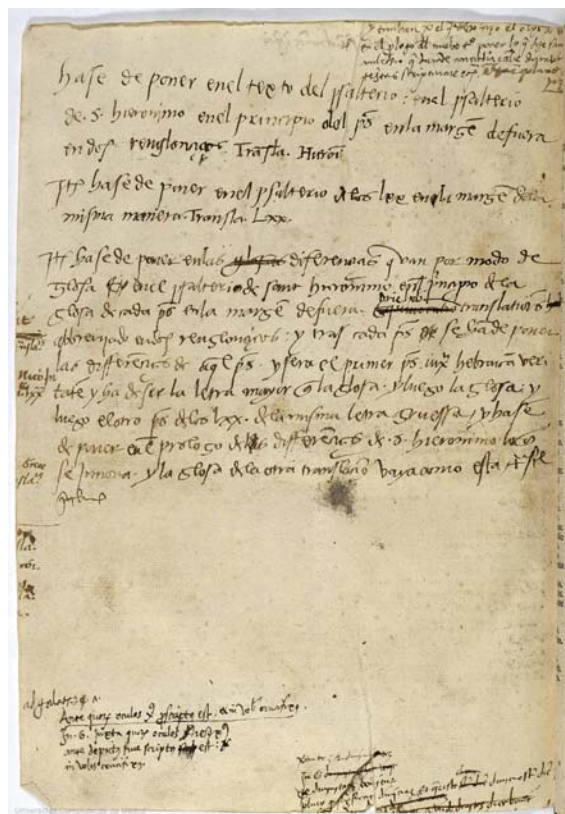
de la cultura clásica. Otras anotaciones están realizadas por una mano más cursiva y rápida (folios 263r, 281r, 292r, 294v) con correcciones de tipo filológico.

(4) Folio 304 v. Tras la obra de Valla sigue una hoja con indicaciones para la impresión de los Salmos. La hoja está escrita en castellano y en letra cursiva que recuerda mucho la letra de algunas de las anotaciones de las partes 2 y 3 del volumen. Estas notas son indicaciones dirigidas al impresor para que a la hora de la composición de la obra tenga en cuenta determinados aspectos, como la utilización de caracteres de distinto tamaño para distinguir entre el texto y la glosa o la necesidad de indicar en el prólogo las innovaciones que se introducen:

Hase de poner en el texto del psalterio: en el psalterio de san Hieronimo en el principio del psalmo en la margen de fuera en dos renglonçicos: *Trasla[tio] hiero[nim]i*.

Item hase de poner en el psalterio de los LXX en la margen de la misma manera: *Trasla[tio] LXX*.

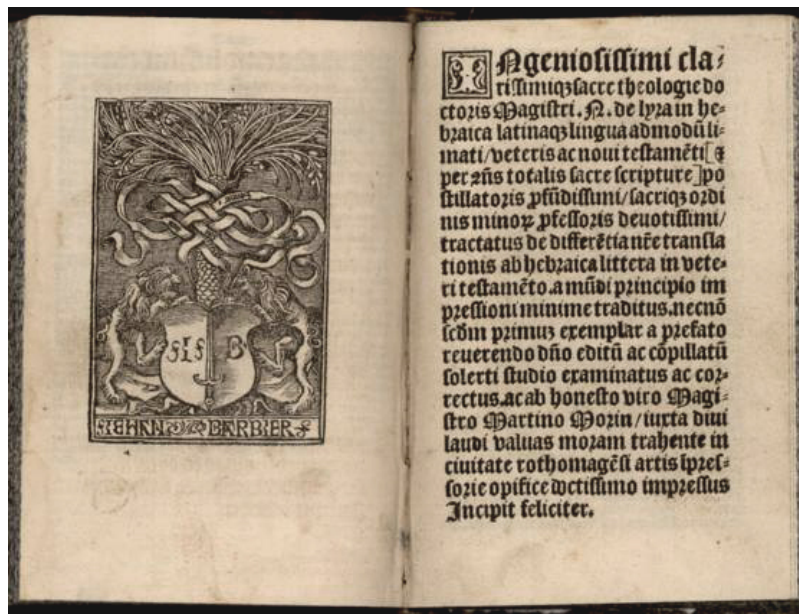
Item hase de poner en las diferencias que van por modo de glosa en el psalterio de Sant Hieronimo en el principio de la glosa de cada psalmo en la margen de fuera: *D[iffe]r[ent]ie* (sic) *habet traslationis* abreviado en los renglonçicos y tras cada psalmo se han de poner las diferencias de aquel psalmo y será el primer psalmo *iuxta hebraicam veritatem* y ha de ser la letra mayor que la glosa y luego la glosa y luego el otro psalmo de los LXX en la misma letra gruesa y hase de poner en el prologo de las diferencias de Sant Hieronimo lo que se innova y la glosa de la otra traslación vaya como esta...



Lám. 5: Nota con indicaciones para la impresión de la obra de Lyra. BH MSS 41(4).

Las referencias al *Salterio* de San Jerónimo y a la traducción de los *Septuaginta* remiten a un texto bíblico o de exégesis bíblica. En concreto remiten al tratado que el monje franciscano Nicolás de Lyra (1270-1349) escribió en torno a 1333 con el título de *Tractatus de differentia nostrae traslationis ab*

hebraica littera. Este tratado, considerado como una obra menor del teólogo y que circuló durante mucho tiempo manuscrito⁹, fue publicado por primera vez en Rouen por el impresor Martin Morin en torno a 1491-1507¹⁰. En la edición de Rouen figuran solo las diferencias que señaló Nicolás de Lyra con respecto del texto hebreo del Antiguo Testamento hasta Malaquías.



Lám. 6: Nicolas de Lyra, *Tractatus de differentia nostre traslationis ab hebraica littera veteris testamenti*, Rouen, Martin Morin, ca. 1495, 8°. Real Biblioteca IX/3984.

La obra no se vuelve a publicar hasta pasados algunos años. No es casualidad que esta nueva edición vea la luz en Alcalá de Henares en el taller de Arnaldo Guillem de Brocar, que trabaja con el cardenal Cisneros en el proyecto de la Políglota.

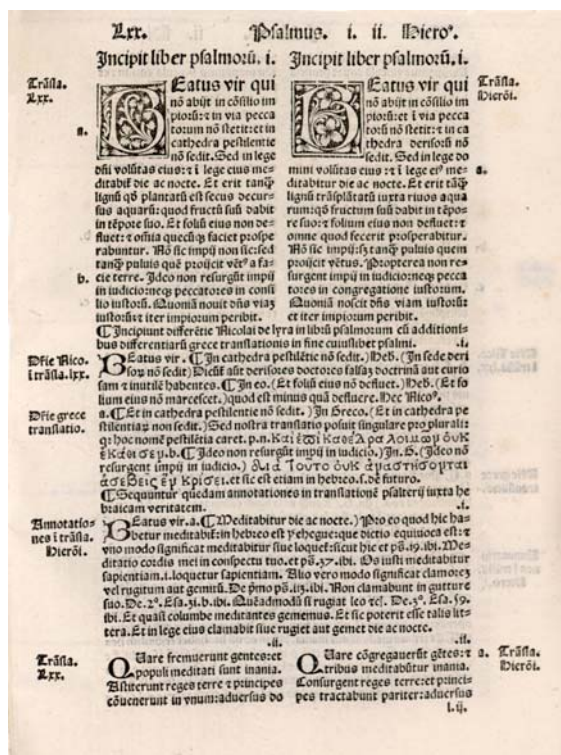
⁹ Véase para sus obras de exégesis bíblica y su influencia posterior Skevington Wood 1961, pp. 196-206 y el diccionario de McKim 1998, pp. 116-122.

¹⁰ En los ejemplares conocidos no figura fecha de edición, por lo que se ha establecido una datación en torno a los años de actividad del impresor (1490 y 1520) y acotada entre 1491 y 1507. Cf. la base de datos de la British Library para los impresos del siglo XV: *Incunabula Short Title Catalogue*. Un ejemplar de la edición se conserva en la Real Biblioteca con la signatura IX/3984 (2). Es un volumen en 8°, de 95 hojas foliadas con numeros romanos y texto a dos columnas. En el f. 1r se lee: *Ingeniosissimi clarissimique sacre theologie doctoris Magistri N. de Lyra in hebraica latinaque lingua admodum limati veteris ac novi testamenti et per annos totalis sacre scripture postillatoris profundissimi sacrique ordinis minorum professoris devotissimi tractatus de differentia nostre translationis ab hebraica littera in Veteri Testamento a mundi principio impressioni minime traditus nec non secundum primum exemplar a prefato reverendo domino editum ac compillatum solerti studio examinatus ac correctus ac ab honesto viro Magistro Martino Morin iuxta divi laudi valvas moram trahente in civitate Rothomagensi artis impressorie opifice doctissimo impressus. f.2r: Incipit tractatus de differentia nostre traslationis ab hebraica littera veteris testamenti editus a fratre N. de Lyra de ordine fratrum minorum et completus anno domini millesimo trecentesimo tricesimo tercio die sabbati ante festum beati Luce evangeliste. Colofón: Reverendissimi domini doctorisque eximii fratris Nicolai de Lira tractatus de differentia littere hebraice a nostra traslatione quo ad vetus testamentum felici explicit fine. Impressus Rothomagi per solertissimum artis impressorie opificem Magistrum Martinum Morin iuxta divi laudi limina residentem.*

En efecto, Brocar imprime la obra de Lyra en torno a 1512 bajo el título de *Liber Differentiarum veteris testamenti cum quibusdam aliis additionibus*.¹¹ Se trata de una edición en cuarto de 274 hojas, en letra gótica y tipografía griega, con iniciales grabadas, a 2 columnas que alternan con la línea tirada en la parte de los Salmos y con las 3 columnas que aparecen solo en las hojas finales del libro (signatura H-K>8, L>12)¹².

Desde el punto de vista del contenido, tal y como el propio título indica, la edición de Brocar suponía una mejora sustancial con respecto al texto original de Lyra ya que a sus *differentiae* se le habían incorporado algunas adiciones, obra de otros estudiosos, cuyos nombres no aparecen mencionados en la edición, que aparecen indicados en los márgenes de la edición con la palabra *Additio* abreviada en *Addi*. En el texto además se indica hasta dónde llega la aportación de Lyra con un *Hec Nico[laus]*.

La parte que más cambios experimenta esta edición con respecto a la de Martin de Morin es la que corresponde a los Salmos. En la edición de Brocar esta parte comienza con los prólogos de Lyra y San Jerónimo, después de los cuales se añade el texto de los salmos a dos columnas de 18 líneas cada una: en la columna “a” figura la traducción de los *Septuaginta* y en la columna “b” la Vulgata de San Jerónimo.



Lám. 7: Nicolas de Lyra, *Liber Differentiarum veteris testamenti*, Alcalá, Brocar, 1512. BH FOA 718. (L2r): *Psalmos penitenciales*.

¹¹ He consultado el ejemplar de la Biblioteca Marqués de Valdecilla BH FOA 718. El ejemplar está encuadernado en pergamino. En la hoja de respeto figura la etiqueta en papel con el *exlibris* “Biblioteca Complutense E.39. C.18. N.12.” y en el margen superior del folio 1r el *exlibris* manuscrito: “Librería del Colegio Maior” de Alcalá y el olim: 36 f. 18. Le faltan 4 hojas del final. La obra no tiene portada ni tampoco figura el título tal y como lo he expresado sino que comienza con un *Incipit prologus Nicolai de Lyra in librum differentiarum veteris testamenti cum quibusdam aliis additionibus*. No está anotado.

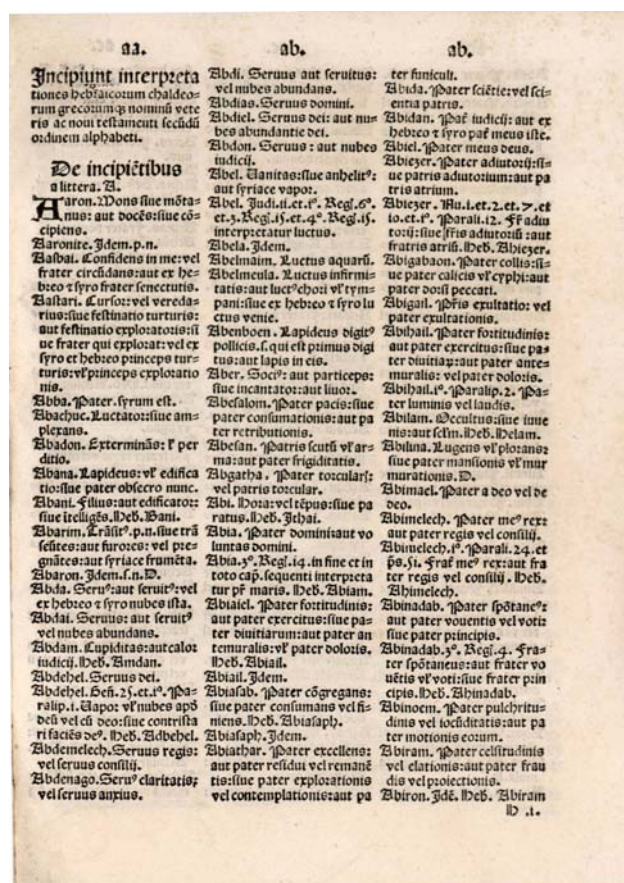
¹² Para la datación y una descripción tipo-bibliográfica del ejemplar véase Martín Abad 1991, v. 1, p. 218

Siguen a línea tirada las *Differentiae Nicolai de Lyra in librum psalmorum cum additionibus differentiarum grece traslationis in fine cuiuslibet psalmi*. A continuación, y siempre a línea tirada, se han incluido “*quaedam annotationes in traslationem psalterii iuxta hebraicam veritatem*”.

Estas adiciones están marcadas en los márgenes con indicaciones del tipo “*D[iffe]r[ent]ie Nico[la]i i[n trasla]tionem LXX*”, “*D[iffe]r[ent]ie grece traslatio[nis]*” y “*Annotationes i[n] trasla[tionem] Hiero[nim]i*”.

El tamaño de la letra sigue siendo idéntico en toda la página, sin que haya diferencias entre las glosas y el texto. Por tanto parece que las indicaciones que figuran en la hoja del BH MSS 41(4) sobre el tamaño del texto y la glosa no se refieren o no se han tenido en cuenta en esta edición.

Al final de las *Differentiae* de Lyra se incluyen unas “*Interpretationes hebraicorum chaldeorum grecorumque nominum veteris ac novi testamenti secundum ordinem alphabeti*”, a tres columnas.



Lám. 8: Nicolas de Lyra, *Liber Differentiarum veteris testamenti*, Alcalá, Brocar, 1512. BH FOA 718. (H1r): *Interpretationes hebraicorum*.

En torno a 1515, siempre siguiendo a Martín Abad para la fecha, Brocar realiza una nueva edición del mismo texto de Lyra¹³.

¹³ Para la datación y una descripción tipo-bibliográfica del ejemplar véase Martín Abad 1991, v. 1, p. 241.

Esta edición presenta también algunos cambios con respecto a la edición de 1512. Primero desde el punto de vista físico: es una edición en folio, es por tanto una edición mayor que la de 1512, consta de 240 hojas, se utiliza la letra gótica que alterna con la redonda y además de la tipografía latina y griega que ya se utilizan en la edición de 1512, se añade tipografía hebrea¹⁴.

Por otra parte desde el punto de vista del contenido ha experimentado cambios notables con respecto a la edición de 1512.



Lám. 9: Nicolas de Lyra, *Liber Differentiarum veteris testamenti*, Alcalá, Brocar, 1515. BH FOA 283. (A1r): *Interpretationes hebraicorum*

La obra, que al igual que en la edición anterior de 1512 carece de portada, comienza con un “*Incipit prologus Nicolai de Lyra in librum Differentiarum veteris testamenti cum quibusdam aliis additionibus et interpretationibus nominum in fine cuiuslibet capituli*”.

¹⁴ He consultado el ejemplar de la Biblioteca Marqués de Valdecilla BH FOA 283 encuadernado en pergamino. En el margen superior del folio 1r figura el *exlibris* de la “Librería del Colegio theologo de Alcalá Est. 2, Cax. 3, Lib. 17”. En el margen inferior del mismo folio figura la rúbrica de Juan Pérez de Villegas, su último posesor antes de ingresar en el Colegio. Este mismo *exlibris* figura en el ejemplar de la Real Biblioteca X/2647 que procede del mismo colegio complutense y contiene el *Thesaurus linguae sanctae ex R. David Kimchi* obra de Sancte Pagnini.

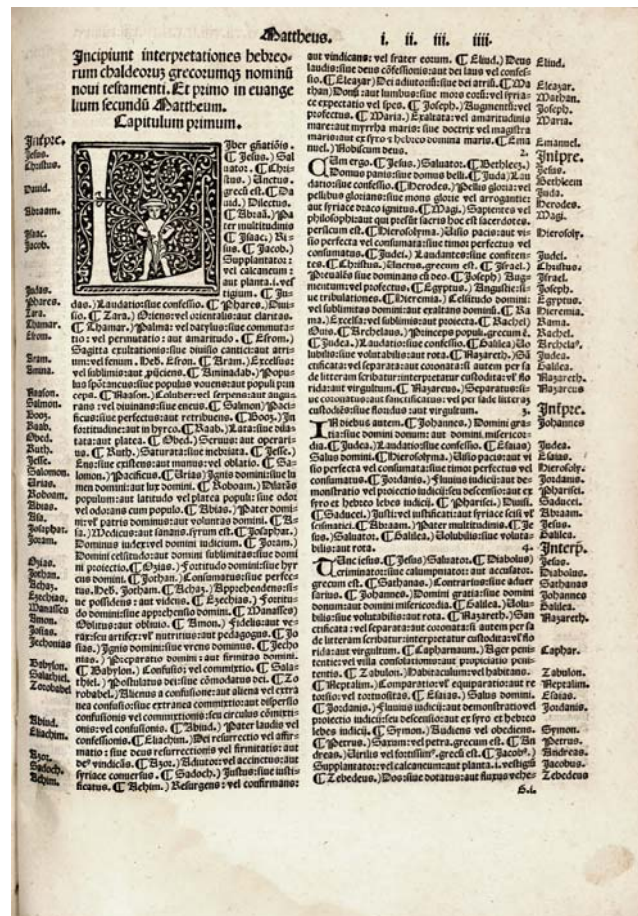
La mayor diferencia con respecto a la edición anterior reside en el añadido al final de cada capítulo de las interpretaciones de los nombres hebreos. Esto a parece indicado en los márgenes con la indicación “Int’pre.”, es decir, “interpretaciones”. Debajo de este término que aparece en caracteres mayores, se han ido colocando los nombres propios a los que se refiere el comentario. Así, en el libro del Génesis, al final del capítulo 1 se marcan y comentan los nombres hebreos de Adam, Eva y Cherubin.

Al final de la obra se incluyen, repartidas en dos columnas, unas “*Interpretationes hebreorum chaldeorum grecorumque nominum novi testamenti. Et primo in evangelium secundum Mattheum*” (signaturas G>8, H>4), es decir, las *interpretationes* de los nombres en hebreo, caldeo y griego del Nuevo Testamento por capítulos. El impresor ha procedido de la misma manera que el resto del volumen, señalando en los márgenes los nombres comentados bajo el término “Int’pre.”. Estas *interpretationes* no figuran en la edición de Alcalá de 1512 ni por supuesto en la de Rouen.



Lám. 10: Nicolas de Lyra, *Liber Differentiarum veteris testamenti*, Alcalá, Brocar, 1515. BH FOA 283. (G1r): *Interpretationes hebraicorum*.

Después de esta parte, centrada en el Nuevo Testamento siguen las interpretaciones de nombres hebreos, caldeos y griegos que figuran tanto en el Antiguo como en el Nuevo Testamento: *Interpretationes hebraicorum chaldeorum grecorumque nominum veteris ac novi testamenti secundum ordinem alphabeti* (signaturas A-B>8, C-D>6). En los márgenes se ha indicado el nombre comentado en caracteres hebreos. Esta última parte está en la edición de 1512 a tres columnas.

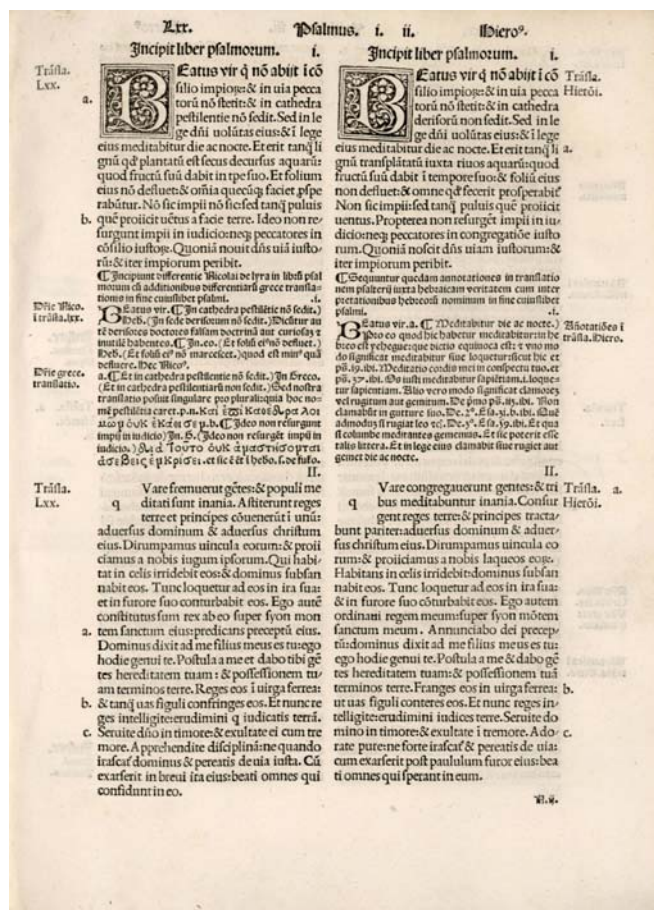


Lám. 11: Nicolas de Lyra, *Liber Differentiarum veteris testamenti*, Alcalá, Brocar, 1515. BH FOA 283. (A1r): *Incipiunt interpretationes*

Como veremos, estas novedades están directamente relacionadas con la edición de la Políglota.

Pero tal vez sea la parte de los salmos penitenciales donde más cambios tipográficos se aprecian entre la edición de Brocar de 1512 y la de 1515.

En efecto, vemos cómo en el libro de los salmos la versión latina *iuxta Septuaginta* y la traducción de Jerónimo *ex hebraica veritate* se presentan cada una en una columna y en letra redonda de mayor tamaño. Las *differentiae* y las *annotationes* ya no están a línea tirada como en la edición de 1512 sino que se reparten en las dos columnas y a continuación de cada traducción de los salmos, pero en letra gótica. En la parte de las diferencias de la traducción griega se utiliza tipografía en griego.



Lám. 12: Nicolas de Lyra, *Liber Differentiarum veteris testamenti*, Alcalá, Brocar, 1515. BH FOA 283.

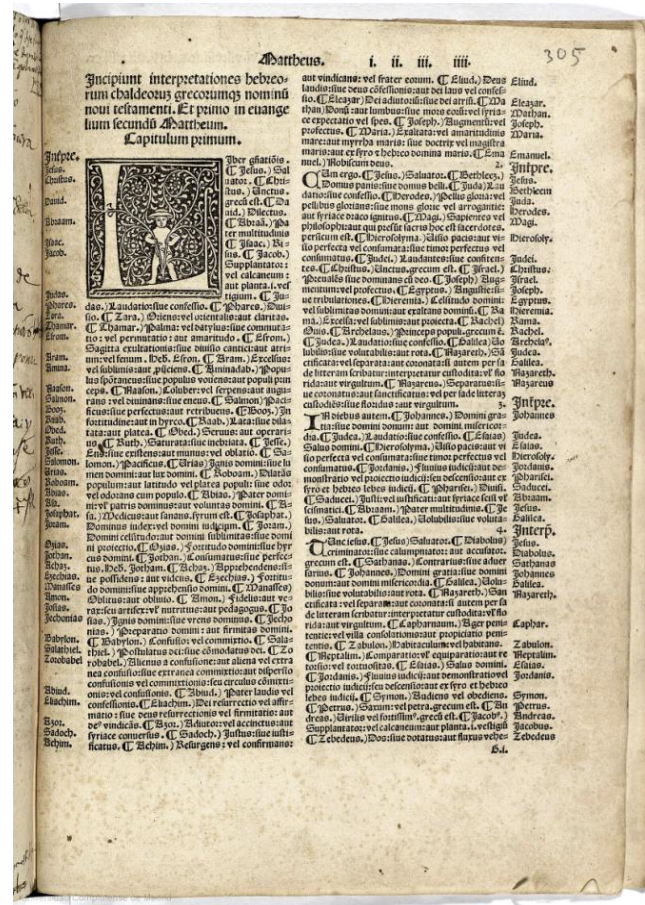
Así en la columna “a” bajo el epigrafe “*Traslatio LXX*” se han colocado las diferencias de Lyra “*D[iffe]r[ent]ie Nico[lai] i[n] trasla[tionem] LXX*”; debajo figuran las diferencias de la traducción “*iuxta LXX*” con el original griego “*D[iffe]r[ent]ie grece traslatio[nis]*”.

En la columna “b” bajo el texto de la “*Traslatio Hieronimi*” se han colocado otras diferencias de la traducción según el texto hebreo, que se indican como “*Annotationes i[n] trasla[tionem] Hieronimi*”.

Por tanto, en esa parte la edición parece haber seguido las indicaciones de la nota del BH MSS. 41, que mejoran sensiblemente la presentación de las diferencias.

Todas estas mejoras al texto de Lyra de la edición de 1512 nos hacen pensar que la persona autora de la nota con las directrices para la impresión de la obra de Nicolás Lyra estuvo implicada en los trabajos de edición del texto de Lyra y de las adiciones que se incluyen. Su participación va por tanto más allá de la mera indicación de cómo debe hacerse la puesta en página. Con toda seguridad se trata de una de las personas del equipo de filólogos que trabajaron con Cisneros y que éste menciona en el prólogo de la Políglota al papa León a propósito de la obra de Nicolás de Lyra. Se trataría ahora de saber si se ocupó de alguna otra parte del libro o su participación quedó limitada a los Salmos. La respuesta nos la ofrece de nuevo el BH MSS. 41 en su última sección:

(5) Folios 305r-316v. Tras esta hoja con las indicaciones sobre la impresión de la obra de Lyra se incluyen varias hojas impresas bajo el título “*Interpretationes hebraeorum chaldeorum grecorumque nominum novi testamenti*”.



Lám. 13: *Interpretationes hebraeorum chaldeorum grecorumque nominum novi testamenti*. BH MSS 41(5).

Estas *Interpretationes* son las mismas que hemos visto incluidas en la edición de las *Differentiae* de Lyra que realizó Brocar en 1515. Están también presentes el tomo V de la Políglota de Alcalá que Brocar imprimió en 1514¹⁵. Presentan la misma puesta en página, tipo de letra e iniciales grabadas que presentan en la edición de Lyra, aunque para su impresión en el tomo V de la Políglota se utilizó un quinión (a>10) en folio mayor. De la misma manera que las *Interpretationes hebraicorum chaldeorum grecorumque nominum veteris ac novi testamenti secundum ordinem alphabeti* que figuran en la edición de Brocar de 1515 están incluidas en el volumen VI de la Políglota donde fueron impresas sobre 4 terniones (A-D>6) y en folio mayor¹⁶.

¹⁵ Martín Abad 1991, v. 1, p. 228: a1r-a10v: *Incipiunt interpretationes hebraeorum chaldeorum grecorumque nominum novi testamenti. Et primo in evangelium secundum Mattheum.*

¹⁶ Martín Abad 1991, v. 1, p. 228: A1r-D6v: *Incipiunt interpretationes hebraicorum chaldeorum grecorumque nominum veteris ac novi testamenti secundum ordinem alphabeti.* [a 2 col.]

Esta coincidencia lleva a considerar que las ediciones de las *Differentiae* de Lyra que hace Brocar entre 1512 y 1515 formaran parte de los trabajos previos y preparatorios de la edición de la Políglota. Cisneros se habría preocupado de imprimir el libro enriquecido con muchas adiciones. Las *Interpretationes* de los nombres hebreos, caldeos y griegos que enriquecen el texto de Lira y que se completan con el apéndice final, constituyen un trabajo extra que se realiza en función de su utilidad para la Políglota.

Por tanto parece bastante probable pensar que si el volumen quinto de la Políglota, que se terminó de imprimir el 10 de enero de 1514, ya incluía esta parte con las *Interpretationes hebraeorum chaldeorum grecorumque nominum Novi Testamenti*, la segunda edición de las *Differentiae* de Lyra viera la luz un poco antes de esa fecha, lo que obligaría a modificar algo la datación de Martín Abad para esta obra.

Cabe preguntarse quién es la figura que está detrás de la edición enriquecida de Lyra y de las *interpretationes* de los nombres hebreos del Antiguo y Nuevo testamento que figuran en ella. Al hilo de lo que hemos visto no parece muy arriesgado afirmar que se trata de la misma persona que está detrás de la interpretación o versión corregida de la Vulgata [BH MSS 41(1)], del cotejo del texto griego con la Vulgata [BH MSS 41 (2)], de las anotaciones al texto de Valla [BH MSS 41(3)] y de la nota con las indicaciones para la edición de la obra de Lyra [BH MSS 41(4)], uno de los humanistas y filólogos comprometidos con la empresa de Cisneros.

Tal vez la respuesta a estas cuestiones venga de la mano de otro manuscrito conservado en el Fondo Antiguo de la Biblioteca Marqués de Valdecilla que quiero comentar aquí, el BH MSS. 14.

2. El BH MSS 14

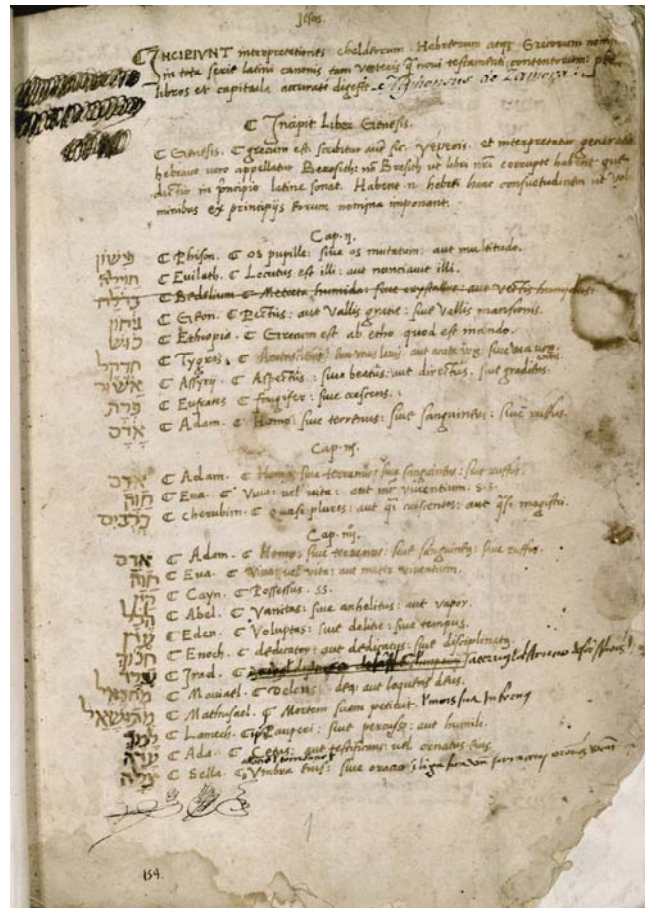
Este manuscrito contiene las *Interpretationes chaldeorum hebraeorum atque grecorum in tota scriptura latini canonis tam veteris quam novi testamenti contentorum per libros et capitula accurate digesti*, es decir, la interpretación o traducción de los nombres propios en caldeo, hebreo y griego que aparecen en las sagradas escrituras. Es por tanto una especie de diccionario de términos de la Biblia, algo muy similar a lo que hemos visto incluido en la edición de Lyra y de la Políglota de Alcalá.

Tiene una encuadernación en pasta española con el escudo del cardenal Cisneros estampado en dorado en los planos y, aunque no lleva ningún *exlibris* manuscrito de la Librería del Colegio Mayor de Alcalá, tanto las rúbricas sin firma del siglo XVIII que aparecen en el margen inferior del folio 1r y del folio 259v final, así como el *exlibris* de la etiqueta en papel que tiene pegado en la hoja de respeto lo vincula con claridad a la Biblioteca Ildefonsina Complutense. Formó parte también del grupo de códices que sirvieron para la elaboración y fijación del texto de la Políglota.

Está escrito en latín, hebreo y griego, en letra humanista y presenta algunas correcciones y añadidos de una mano contemporánea. Tiene 260 folios y doble numeración, una, a tinta y contemporánea al texto, en el margen superior (que numera 283 folios) y la otra, moderna y a lápiz, en el margen inferior que computa 260 folios.

En la línea 3 de la rúbrica inicial donde figura el título aparece escrito por una mano diferente una atribución de la obra al hebraísta Alonso de Zamora (ca. 1475-1545), profesor en Alcalá desde 1512 hasta

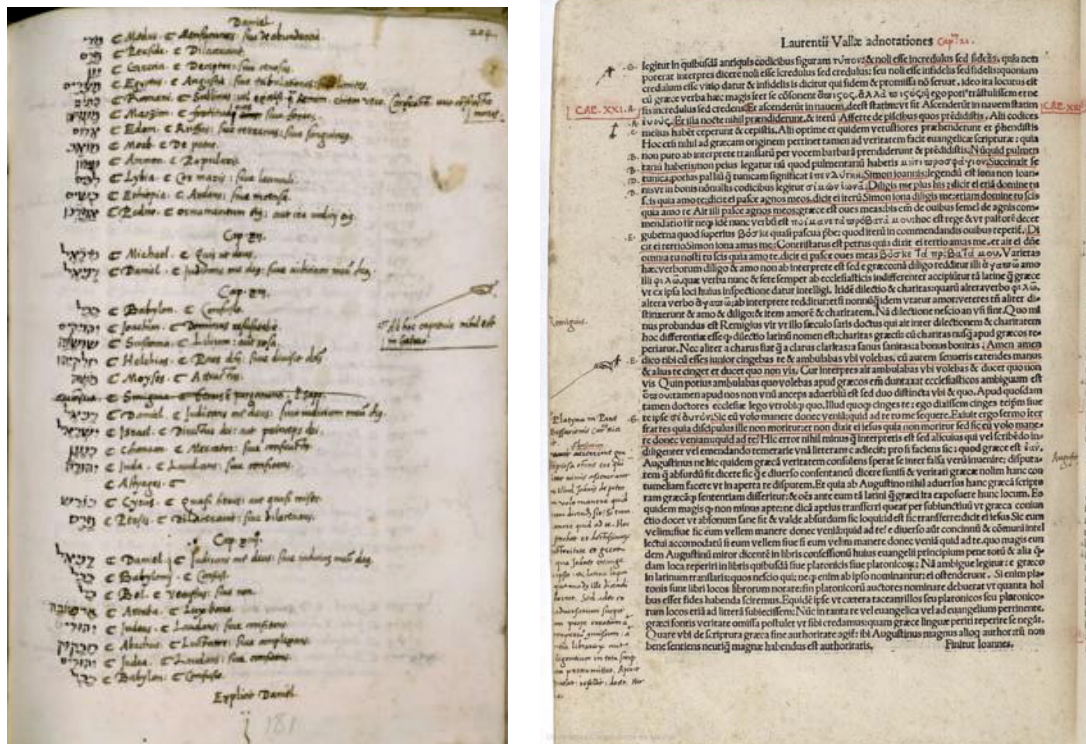
1545, quien también había participado en la Políglota de Alcalá¹⁷. Pero se trata de una atribución posterior, probablemente del siglo XVIII, y aunque no siempre se deben menospreciar estas atribuciones, en este caso ha inducido a error a quienes han estudiado el manuscrito.



Lám. 14: *Interpretationes hebreorum*. Folio 3r BH MSS 14.

Dejando al margen este hecho y centrándonos en la mano que escribe o copia el texto, se advierte que la mano del BH MSS 14 es la misma mano que vemos en el BH MSS 41(1-2) y que vemos en las anotaciones en la edición de Valla que se han incluido en el mismo BH MSS 41(3).

¹⁷ Sobre Alfonso de Zamora en general cf. F. Pérez Castro 1950, pp. I- L, Sáenz-Badillos 1987, pp. 16-17 y Sáenz-Badillos 1988, p. 30.



Lám. 15: Páginas con anotaciones y manecillas similares en BH MSS 14 y BH MSS 41(3).

Hasta el momento la atribución a Alonso de Zamora de la autoría del BH MSS 14, determinaba la atribución del BH MSS 41, que en el momento de redactar este estudio aparece en la descripción de la base de datos de la biblioteca bajo un genérico doctor de Alcalá. El primero en estudiar el manuscrito BH MSS 41 fue Revilla en su estudio sobre la Políglota¹⁸. Mencionó este manuscrito como uno de los utilizados para su elaboración y lo creyó obra de Diego López de Zúñiga.

Años después Ángel Sáenz-Badillos en su estudio sobre la filología bíblica y la Políglota de Alcalá analizó también este manuscrito y señaló que Hernán Núñez de Guzmán podía ser uno de los responsables principales del estudio, pero descartó la atribución porque no identificó su mano¹⁹. Es cierto que cuando Revilla y Sáenz-Badillos publicaron sus trabajos todavía no se conocía bien la obra de Hernán Núñez de Guzmán, su magnífica biblioteca ni la repercusión de su magisterio.

Sin embargo después de los últimos estudios realizados sobre su biblioteca y su correspondencia contamos ya con una información más completa sobre su persona, su obra y su escritura²⁰. Especial interés tiene el análisis realizado por Signes de los diferentes tipos de letra griega de Hernán Núñez de Guzmán a lo largo de su vida²¹. De todo ello podemos concluir que usaba de diferentes tipos de escritura:

- a) Por un lado le vemos escribir de manera cuidada con una mano similar a la que figura en el cuerpo del texto de los manuscritos BH MSS 41 BH MSS 14 y a la utilizada en

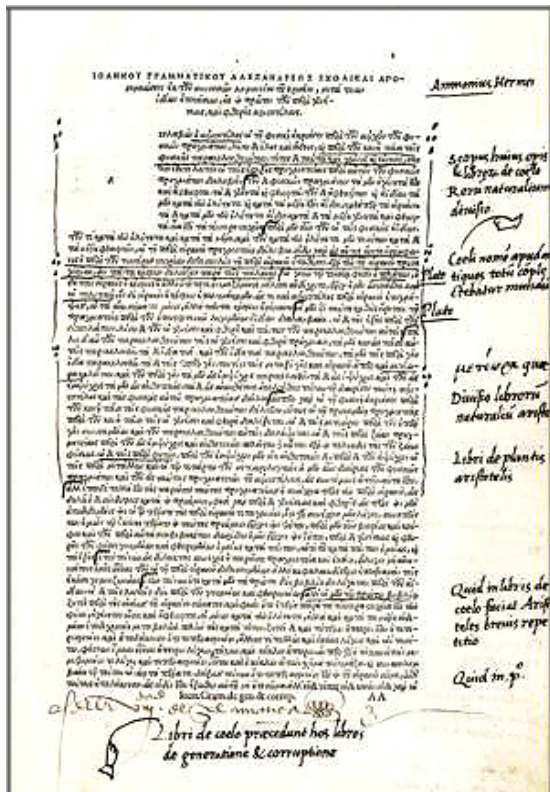
¹⁸ Ver Revilla Rico 1917, pp. 119-120.

¹⁹ Ver Sáenz-Badillos 1987, pp. 18-19 y Sáenz-Badillos 1990, pp. 443-446.

²⁰ Signes Codoñer 2001, pp. 1-126 y Domingo Malvadi 2001, pp. 259-378.

²¹ Signes Codoñer 2003, pp. 271-320.

las glosas y anotaciones más cuidadas, en las que se aprecian sus características manecillas que están presentes también en ambos manuscritos así como su grafía en griego²².



Lám. 16: Joannes Grammaticus in libros de generatione e interitu, etc. Venecia, Aldus Manutius, 1527. Anotaciones de mano del Pinciano en el impreso de su propiedad. Con el exlibris de la Universidad de Salamanca del año 1548 en el margen inferior, sorteando una glosa latina del Pinciano que estaba escrita con anterioridad. Salamanca BG/ Imp. 13866 (2).



Lám. 17: In Aphthoni progymnasmata commentarii, Venecia, Aldus Manutius, 1509. Con cruce de glosas entre el Pinciano y su discípulo León de Castro. Salamanca BG/ Imp. 35082 (2).

²² Para las anotaciones marginales del Pinciano véase Codoñer Merino 2001, pp. 145-218.



Lám. 18: *Etymologicum magnum*, Venecia, Zacharias Caliergus, 1499. Con glosas del Pinciano de la primera época. Salamanca BG I/209 (2).

- b) Otro tipo de letra es la que aparece en sus cartas o en las anotaciones de tipo privado, muchas de las cuales se encuentran en las hojas de respeto de algunos de sus ejemplares. Estas notas están hechas con un tipo de letra más cursiva y menos cuidada. Este tipo de letra encaja con la nota que contiene las indicaciones para la impresión que hemos visto en el manuscrito BH MSS. 41 (4) y con algunas de las anotaciones más cursivas presentes en BH MSS. 41 (2) y BH MSS. 41 (3) que hemos comentado.



Lám. 19: *Horatii opera*, Venecia, Philippus Condam Petri, 1479. Verso del primer folio del bifolio interpolado entre los folios 28v-29r de la edición de las obras de Horacio, con un comentario autógrafo del Pinciano. Salamanca BG I/243 (1).



Lám. 20: Hoja de guarda con notas de mano del Pinciano. Salamanca BG/ Imp. 13839.



Lám. 21: Hoja de guarda con notas de mano del Pinciano. Salamanca BG/ Imp. 13851.

Por otra parte tampoco resulta novedosa la implicación de Núñez de Guzmán en el proceso de impresión de sus trabajos de edición de textos. Su correspondencia con Jerónimo Zurita saca a la luz su interés y

participación en la corrección de pruebas, en la búsqueda de un mecenas que financie la impresión de sus obras y por último también en la solicitud de privilegio de impresión²³.

El análisis de todo este conjunto de letras permite concluir que tanto el BH MSS 41 como el BH MSS 14 están escritos por la misma mano y que esa es la mano de Hernán Núñez de Guzmán. Por otra parte queda descartada la atribución a Alonso de Zamora de estos dos manuscritos. La comparación con las letras acreditadas de otros códices de Alonso de Zamora indica que la escritura en latín de éste es similar a la de los manuscritos BH MSS 41 y BH MSS 14, pero no coincidente. [láms. 22-23]



Lám. 22: *Interpretatio chaldaica libri*

Prophetarum, de mano de Alonso de Zamora. BH MSS. 4.



Lám. 23: *Interpretatio chaldaica libri Prophetarum*,

colofón de mano de Alonso de Zamora. BH MSS. 4

También la escritura en hebreo que vemos en el manuscrito BH MSS 14 parece distinta al hebreo de mano de Alonso de Zamora, tal y como confirman los estudios de algunos hebraístas como Jesús de Prado, especialista conocedor de la obra de Zamora²⁴.

Tendríamos por tanto gracias al BH MSS 14 el primer testimonio del conocimiento de la lengua hebrea por parte del Hernán Núñez de Guzmán que hasta ahora no se había podido contrastar y de lo que solo se tenía constancia por las noticias de sus contemporáneos.

²³ Domingo Malvadi en Signes Codoñer 2001, pp. 242-246.

²⁴ Véase por ejemplo Alonso Fontela 2011, pp. 349-368 y Prado Plumed 2012, pp. 103-139. El prof. Prado Plumed me ha confirmado personalmente que la letra del BH MSS 14 no es de Zamora.

Por otra parte la atribución de este manuscrito a Núñez de Guzmán, junto con la del manuscrito BH MSS 41, constituye una demostración concreta de su grado de participación en la elaboración de la Políglota.

3. Hernán Núñez de Guzmán era hijo del tesorero de los Reyes Católicos Ruy López de Toledo. Nació en Valladolid, lo que explica el nombre de “el Pinciano” por el que era más conocido y recibió una esmerada educación, que completó con varios viajes a Italia donde perfeccionó su latín y su griego²⁵. A su vuelta de Italia el Pinciano residió en Sevilla y en Granada donde probablemente aprendió árabe y hebreo. El mejor testimonio de su conocimiento del árabe nos lo ofrece el humanista belga Nicolás Clenardo quien en carta a un amigo reconoce haber aprendido los rudimentos de la lengua árabe de Hernán Núñez de Guzmán con quien entró en contacto durante su estancia en Salamanca en torno a 1531.

En cuanto al hebreo se sabe que en 1511 opusó a la cátedra de hebreo que estaba vacante en la Universidad de Salamanca precisamente junto con el hebraísta Alonso de Zamora al que ya hemos mencionado. Aunque desconocemos el trabajo que Hernán Núñez de Guzmán pudo presentar como ejercicio de oposición, no podemos descartar que presentara uno similar al que tenemos en el manuscrito BH MSS 14.

Ninguno de los dos obtuvo el puesto en Salamanca por lo que después de esta experiencia ambos se dirigieron a la Universidad de Alcalá donde Cisneros trataba de reunir gente cualificada para trabajar en su proyecto de la Políglota. La participación de Hernán Núñez de Guzmán en la empresa cisneriana, que se conocía por los versos latinos elogiando a Cisneros que escribe al final del Apocalipsis, no se había podido precisar hasta el momento, pero queda fuera de toda duda después de lo que acabamos de comentar. Además es probable que ayudara en el magisterio del griego a Demetrio Ducas, a quien sustituyó en la cátedra a partir de 1519 y a cuyo frente estuvo hasta 1522. En ese año se produjo la revuelta comunera en la que el Pinciano se vio implicado y que le obligó a salir de Alcalá y a trasladarse a la Universidad de Salamanca. Allí estuvo como profesor de griego y latín desde 1523 hasta la fecha de su jubilación en 1548.

Hernán Núñez gozó de una gran estima entre sus contemporáneos que lo consideraron como uno de los hombres más eruditos de su tiempo. Fue maestro de un gran número de estudiantes como Zurita, Juan Páez de Castro o Francisco de Mendoza y Bovadilla, quienes a su vez tuvieron un papel destacado en la historia cultural de la época.

A lo largo de su vida formó una importante colección de libros manuscritos e impresos en latín y griego para su uso privado, que anotó con profusión y que donó a su muerte en 1553 a la Universidad de Salamanca. Entre las obras identificadas en su biblioteca no he localizado referencias a obras en hebreo salvo una sola, en la actualidad perdida, de la que solo tenemos noticia de su autor, Ibrahim Ben Ezra. Sabemos sin embargo que la adquisición de libros en hebreo para la Universidad de Salamanca junto con

²⁵ Para estos detalles de su biografía véase Signes Codoñer 2001, pp. 1-25 y pp. 226-242.

los de humanidades, en latín y griego, fue responsabilidad suya durante años, lo que indicaría su competencia en la materia²⁶.

Como he señalado ya, sabíamos que el Pinciano había participado en la elaboración de la Políglota pero desconocíamos su grado de implicación. Entre otras cosas porque a pesar de su amplio espectro de intereses, no había constancia ni en su biblioteca salmantina ni en su docencia en la misma universidad, de que la filología bíblica ocupara el mismo lugar que lo pudo ocupar en Nebrija o López de Zúñiga y las pocas referencias se reducen a unas cuantas anotaciones de carácter gramatical o etimológico dispersas en sus libros.

Tanto el BH MSS 41 como el BH MSS 14, que son cuadernos de trabajo previos a la impresión de la Políglota, demuestran su interés en esta materia. El BH MSS 41 ofrece información sobre su labor en la fijación del texto latino del Nuevo Testamento. Para ello sigue el método de análisis filológico y cotejo de manuscritos iniciado por Valla en sus anotaciones que también incorpora en su trabajo. Por otro lado está su colaboración en la edición de las *Differentiae* de Lyra, centrada especialmente en la parte de los Salmos y en las interpretaciones de los nombres, que se incluirán después, ya veremos de qué manera, en la Políglota. El BH MSS 14 refleja la labor de recopilación y traducción de los nombres propios en caldeo, hebreo y griego que figuran en el Antiguo y Nuevo Testamento sobre los que también trabajó para la edición de las *Differentiae* de Lyra.

Vamos a ver someramente, ya que un estudio exhaustivo no es posible aquí, cómo procede con los textos y en qué medida sus observaciones fueron tenidas en cuenta en la redacción final de la Políglota.

Hemos visto al describir el BH MSS 41 que la parte que intelectualmente se ejecuta en primer lugar es la parte (2), es decir, la que ocupa los folios 185 y ss. en la que figura el escudo de Cisneros. Si analizamos esta parte (2) y extraemos algunos ejemplos podemos en primer lugar apreciar su correspondencia con la parte (1) y ver de qué manera procede el Pinciano y el tipo de observaciones que realiza sobre el texto.

Como hemos dicho ya, el tipo de observaciones que realiza el Pinciano sobre el texto del Nuevo Testamento son siempre de carácter filológico. No procede aquí hacer un análisis de todas ellas. Bastan algunos ejemplos centrados en Mt 3- Mt 7 para explicar su forma de proceder:

a) Unas veces detecta frases o palabras que no figuran en el texto griego y sin embargo están en la Vulgata. Así por ejemplo en Mt 6, 14 donde la Vulgata dice "*Dimittet et vobis pater vester celestis delicta vestra*", en el texto griego que el Pinciano dice haber consultado no hay palabras que correspondan a "*delicta vestra*". El Pinciano, respetando la lectura de su texto griego, ofrece la versión latina "*Dimittet et vobis pater vester celestis*", suprimiendo el "*delicta vestra*". La Políglota, que se mantiene fiel a la versión que ofrece la Vulgata, incluye estas dos palabras finales.

El Pinciano señala una nueva interpolación en el texto de Mt 6, 22 donde la Vulgata lee "*Lucerna corporis tui est oculus tuus*", frente al texto griego en el que el Pinciano advierte que faltan los posesivos

²⁶ Becares Botas 1998, pp. 83-135.

griegos correspondientes a los latinos “*tu*” y “*tuus*”. El Pinciano en su versión opta por la lectura del códice griego consultado y traduce como “*Lucerna corporis est oculus*”, mientras que la Políglota prefiere la versión de la Vulgata.

También en Mt 7, 1 el texto de la Vulgata ofrece la lectura “*Nolite iudicare et non iudicabimini. Nolite condemnare et non condemnabimini*”. El texto griego da la siguiente lectura Μη κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε, que el Pinciano en su versión traduce literalmente por “*Nolite iudicare ut non iudicemini*”, usando conjunción final “*ut*” más subjuntivo, que recoge la sintaxis griega original, en vez de la coordinada con futuro de la Vulgata. Es decir, la Vulgata incluye una segunda frase, “*Nolite iudicare et non iudicabimini*”, que en el texto griego que maneja el Pinciano no está. La Políglota haciendo caso del Pinciano la suprime también pero en cambio no mantiene la conjunción “*ut*” y el régimen del tiempo en subjuntivo sino que prefiere el “*et non iudicabimini*”.

b) Por el contrario otras veces el Pinciano señala frases o palabras que sí están en la versión griega pero han sido suprimidas en la Vulgata y en la Políglota. Un ejemplo de su forma de proceder lo tenemos en Mt 6,13 que ya fue analizado por Revilla Rico²⁷. En este punto la Vulgata ofrece la siguiente lectura “*Sed libera nos a malo*”. El Pinciano señala que en el texto griego que él coteja hay una frase a continuación que explica la anterior ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεῖα καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν y que él traduce como “*Quia tuum est regnum et potentia et gloria in secula amen*”, que no recoge la Vulgata. La Políglota prefiere seguir la versión de la Vulgata que lo considera una interpolación. Sus editores decidieron justificar la discrepancia incluyendo una nota en el margen del texto en este punto. Los modernos editores siguen considerando esta frase como una interpolación.

De modo similar procede en Mt 5, 44 donde la Vulgata dice “*Diligite inimicos vestros benefacite his qui oderunt vos*”. Hernán Núñez señala que el texto en griego incluye entre “*vestros*” y “*benefacite his qui oderint vos*” la frase εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, que traduce como “*benedicite maledicentibus vobis*”. Movido por su respeto a sus fuentes griegas, incluye esta frase en la versión latina manteniendo los participios en dativo *odientibus* y *maledicentibus* en lugar de la oración de relativo “*qui oderunt*” de la Vulgata para acordarlo con el texto griego. La Políglota omite esta frase, ajustándose así al texto de la Vulgata y a los modernos editores, que la consideran una interpolación.

Otro ejemplo lo tenemos en Mt 6, 4 donde la Vulgata ofrece la lectura siguiente “*Et pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi*”; el texto griego que maneja el Pinciano ofrece la lectura καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ αὐτὸς ἀποδώσει σοι que el filólogo traduce como “*Et pater tuus qui videt in abscondito ipse reddet tibi in manifesto*”. La Políglota mantiene, frente a la lectura del Pinciano, la versión de la Vulgata. Tampoco hay unanimidad entre los filólogos modernos sobre el posesivo griego αὐτός, “*ipse*” en latín, ya que hay manuscritos que lo incluyen y otros que lo omiten.

c) En otros casos las observaciones del Pinciano son de tipo morfológico. A veces simplemente corrige o señala cambios en los tiempos y modos verbales:

Hay bastantes casos de este tipo de correcciones, como por ejemplo en Mt 5, 46 donde la Vulgata dice “*Quam mercedem habebitis*”, es decir, con el tiempo del verbo *habeo* en futuro. Nuestro

²⁷ Revilla Rico 1917, pp. 120-121 donde trata de demostrar lo equivocada de la polémica suscitada en el siglo XVIII sobre si los filólogos complutenses corrigieron o no los manuscritos griegos del N.T. que consultaron para conformarlos con la Vulgata.

humanista señala que en el texto griego en lugar del futuro aparece un presente τίνα μισθὸν ἔχετε, traducido en latín por *“habetis”*. Es por este tiempo verbal por el que opta el Pinciano en su versión, mientras que la Políglota mantiene el futuro *“habebitis”* que da la Vulgata.

En Mt 3, 10 donde el texto de la Vulgata dice *“Excidetur et in ignem mittetur”* con los tiempos verbales en futuro de indicativo *“mittetur”*, *“excidetur”*, en lugar del presente que está en el texto griego ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. En la versión que da nuestro humanista corrige el futuro por el presente *“exciditur”*, *“mittitur”*, es decir, respeta el original griego. Pero la Políglota mantiene la lectura de la Vulgata y mantiene el futuro: *“Excidetur et in ignem mittetur”*.

Por lo general la versión del griego es la que sigue el Pinciano frente a la versión de la Vulgata y la Políglota que la sigue. Pero no siempre el Pinciano acepta la versión del texto griego. Aunque no muchos, sí hay varios ejemplos en los que se advierte la atenta labor filológica por fijar el texto de la Políglota que realiza el Pinciano:

En Mt 3, 1 y Mt 4, 17 donde la Vulgata dice *“Appropinquabit enim regnum celorum”* con el verbo en futuro, el texto griego tiene ἤγγικεν (perfecto) γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. En la traducción, el Pinciano adopta la lectura de la Vulgata para el primer caso, aunque opta por el perfecto, es decir, *“Appropinquavit”* para el segundo. La Políglota por su parte opta en ambos casos por el perfecto *“Appropinquavit”*, respetando el perfecto griego.

d) También hay variantes de tipo semántico. En Mt 5, 17 el texto de la Vulgata dice *“Et si salutaveritis fratres vestros tantum”*. En la versión griega que maneja el Pinciano *“fratres”* ha sido sustituido por *“amicos”*: καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν. Esta es la lectura que él ofrece en su traducción. Frente a esto, la Políglota opta por mantener la lectura tradicional de la Vulgata.

Algo similar ocurre en Mt 6, 1 donde el texto de la Vulgata dice *“Attendite ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus”*, que en griego es προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων; sin embargo en otros manuscritos griegos, entre los cuales figura el que consultó el Pinciano, la lectura de este pasaje es προσέχετε δὲ τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, que en latín es *“Attendite ne elemosinam vestram faciatis coram hominibus”*, donde en lugar de *“iustitiam”* figura el término *“elemosinam”*, por la que también opta el Pinciano frente a la Políglota que, de nuevo, en este pasaje se mantiene fiel a la versión de la Vulgata.

El método de trabajo del Pinciano se basa, como se ve en los ejemplos que hemos visto, en el cotejo de los mejores manuscritos de los que ha podido disponer y atenerse a ellos lo más fielmente posible en la mayoría de las variantes. Desgraciadamente desconocemos qué y cuántos manuscritos utilizó en su trabajo. El Pinciano para hacer referencia a sus fuentes e indicar las lecturas que ofrecen sus manuscritos utiliza varias fórmulas generales que no permiten su identificación: *“in littera nostra habetur”*, *“in greco scribitur”*, *“et sic est in bibliis nostris antiquis”*, *“in Greco littera”*.

Indudablemente el Pinciano cuenta con el precedente de Valla en este tipo de análisis sobre las escrituras. El ejemplar con la *Interpretatio* de Valla que se nos ha conservado en el BH MSS 41 (3) forma parte también del material de trabajo de nuestro humanista. Las marcas, subrayados en rojo y

anotaciones realizadas por el Pinciano indican con claridad que el humanista utiliza el trabajo de Valla y lo incorpora al cotejo con sus propios manuscritos.

Valla y el Pinciano trabajan de manera similar, desde un punto de vista filológico, por lo que las variantes que ofrecen tienen que ver con cuestiones gramaticales y sintácticas. Un ejemplo sobre la manera de abordar un mismo problema lo ofrece Mt 5, 22 donde el texto de la Vulgata lee “*Quia omnis qui irascitur fratri suo*”. El texto griego que coteja el Pinciano ofrece la siguiente lectura ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἐκῆ, donde el término ἐκῆ, que significa “sin fundamento, sin razón”, no aparece en los manuscritos principales. El Pinciano traduce la frase como “*Quia omnis irascens fratri suo sine causa*”. La traducción del Pinciano es muy literal ya que sustituye la oración de relativo “*qui irascitur*” por el participio “*omnis irascens*” para mantener el participio medio, ὁ ὀργιζόμενος, del texto griego. En el margen del manuscrito anota el adverbio “*frustra*”, es decir, ofrece una variante posible al “*sine causa*”. Por su parte Valla ofrece la lectura “*Qui irascitur fratri suo sine causa*”, e introduce en la frase el ablativo “*sine causa*”, que figura en sus manuscritos pero mantiene en cambio la oración de relativo “*qui irascitur*”. A pesar de estas interpretaciones filológicas realizadas tanto por Valla como por el Pinciano, la Políglota opta por la lectura de la Vulgata “*Quia omnis qui irascitur fratri suo*”.

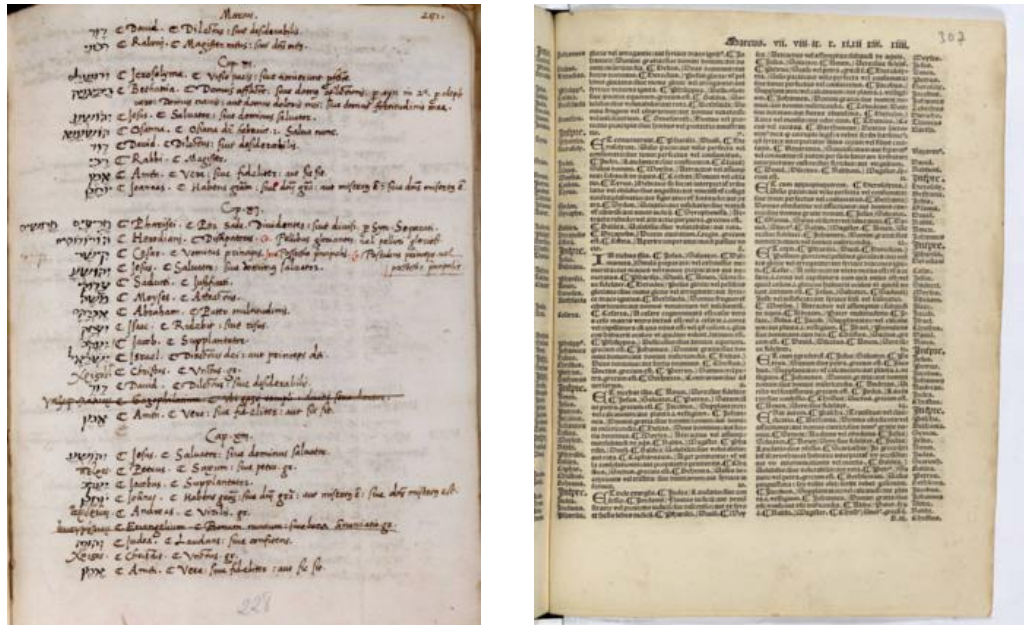
El trabajo que realiza Erasmo casi por el mismo tiempo supera el trabajo realizado por Valla y el Pinciano. Mientras que estos dos se ajustan más a la literalidad la versión que ofrece Erasmo es menos literal, más interpretativa, más arriesgada, aunque no por eso peor. Un ejemplo en el mismo Mt 5, 22 puede ilustrar esta idea: frente a las diferentes interpretaciones de la Valla o el Pinciano a favor del “*sine causa*”, Erasmo ofrece la versión “*Qui irascitur fratri suo temere*” en la que ha buscado un adverbio alternativo, “*temere*”, al “*sine causa*” cuyo significado es “por suerte”, “accidentalmente”, “fortuitamente”.

En el BH MSS 14 el Pinciano, para elaborar las definiciones, recopila capítulo a capítulo y por cada uno de los libros del Antiguo y Nuevo Testamento los nombres propios del texto, los transcribe en hebreo y en griego cuando el término es griego y a continuación añade su significado en latín.

Los nombres aparecen recogidos por orden de aparición en las escrituras. El Pinciano registra los términos de manera sistemática sin omisión alguna y sin tener en cuenta la repetición de muchos de estos nombres en los diferentes capítulos y libros, aunque en algún caso introduce modificaciones o añadidos en el significado (véase el término “*Salomon*” por ejemplo). Estos mismos nombres con sus significados por orden de aparición aparecen incluidos tanto en el tomo V de la Políglota como en la edición de las *Differentiae* de Lyra de 1515 bajo el título *Interpretationes hebreorum chaldeorum grecorumque nominum novi testamenti. Et primo in evangelium secundum Mattheum*, que se corresponde con la versión impresa que aparece encuadrada en el BH MSS 41(5). Esta forma de proceder se explica si se tiene la idea de realizar un índice que recoja los términos e incluya remisiones a los libros en los que aparece.

En cualquier caso parece bastante claro que este trabajo de recopilación de todos los nombres según el orden de aparición en las sagradas escrituras es un trabajo previo a la organización de la información por orden alfabético, tal y como figura a continuación en la edición de las *Differentiae* de Lyra de 1515 y también en el tomo VI de la Políglota (A-D>6): *Interpretationes hebraicorum, chaldeorum grecorumque nominum veteris ac novi testamenti secundum ordinem alphabeti*.

Aunque es preciso realizar un cotejo pormenorizado de todos los significados que ofrece el BH MSS 14 con la versión impresa para ver el grado de correspondencia entre uno y otro, de entrada resulta evidente su paralelismo.



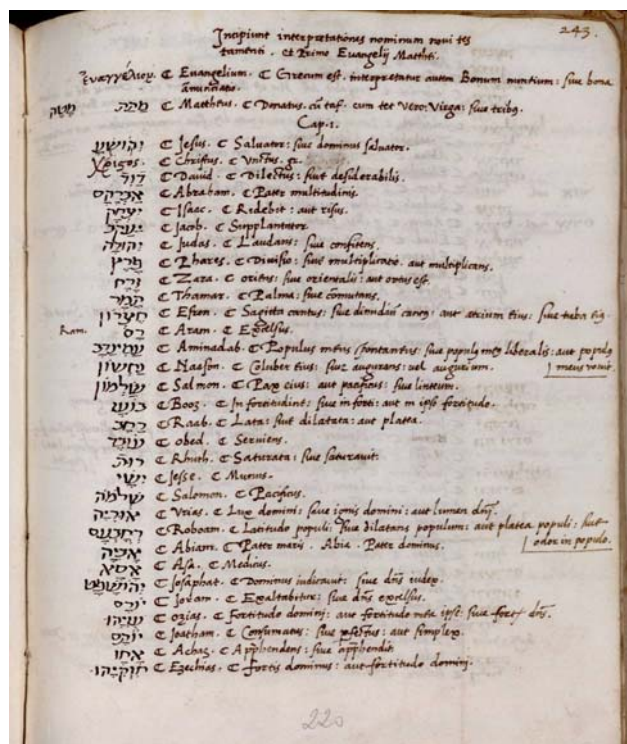
Lám. 24: Correspondencia entre la edición impresa BH MSS 41(5), folio 307r y el manuscrito BH MSS 14, folio 251r.

La mayoría de los términos seleccionados por el Pinciano están recogidos tanto en la obra de Lyra como en la Políglota. Por otra parte muchas de las definiciones que elabora aunque han sido corregidas en la versión impresa, están en la base de las que se dieron por válidas. Hay también definiciones suprimidas en la versión impresa que en origen figuran en la versión manuscrita pero que han sido tachados posteriormente.

Las correcciones, añadidos y supresiones que presenta el texto indicarían que se hizo un trabajo de revisión posterior y que se trató probablemente de un trabajo de equipo, en el que se tuvieron en cuenta las indicaciones de varios filólogos, entre los cuales podría estar Alonso de Zamora o incluso Nebrija. En efecto, según Sáenz-Badillos, aunque Nebrija se retiró del proyecto al poco de incorporarse por diferencias de criterio con Cisneros, sus indicaciones habrían sido tenidas en cuenta por los editores de las *Interpretationes* incluidas en el tomo VI²⁸.

Algunos ejemplos centrados en Mt 1-10 bastarán para ver cómo se incorporan las definiciones del manuscrito en la versión impresa:

²⁸ Véase Sáenz-Badillos 1990, pp. 165-171. Nebrija entró a trabajar en la Políglota en 1513 pero duró muy poco tiempo por disparidad de criterios con Cisneros.

Lám. 25: *Incipiunt interpretationes nominum novi testamenti* BH MSS 14, folio 243r.Mt 1 (BH MSS 14, folio 243r): *David: Dilectus sive desiderabilis*Mt 1 (Políglota, Lyra): *David: Dilectus*Mt 1 (BH MSS 14, folio 243r): *Abraham: Pater multitudinis*Mt 1 (Políglota, Lyra): *Abraham: Pater multitudinis*Mt 1 (BH MSS 14, folio 243r): *Isaac: Ridebit aut risus*Mt 1 (Políglota, Lyra): *Isaac: Risus*Mt 1 (BH MSS 14, folio 243r): *Jacob: Supplantator*Mt 1 (Políglota, Lyra): *Jacob: Supplantator vel calcaneum aut planta, id est, vestigium*Mt 1 (BH MSS 14, folio 243r): *Judas: Laudans sive confitens*Mt 1 (Políglota, Lyra): *Judas: Laudatio sive confessio*Mt 1 (BH MSS 14, folio 243r): *Phares: Divisio sive multiplicatio aut multiplicans*Mt 1 (Políglota, Lyra): *Phares: Divisio*Mt 1 (BH MSS 14, folio 243r): *Efron: Sagitta cantus sive dimidium cantus aut atrium eius sive tuba eius*Mt 1 (Políglota, Lyra): *Efron: Sagitta exultationis sive divisio cantici aut atrium vel fenum. Heb. Efron.*Mt 1 (BH MSS 14, folio 243r): *Aram: Excelsus*

Mt 1 (Políglota, Lyra): *Aram: Excelsus vel sublimis aut proiiciens*

Mt 1 (BH MSS 14, folio 243r): *Aminadab: Populus meus spontaneus sive populus meus liberalis aut populus meus vouit (sic).*

Mt 1 (Políglota, Lyra): *Aminadab: Populus spontaneus sive populus vouens aut populi princeps.*

Mt 1 (BH MSS 14, folio 243r): *Naason: Coluber eius sive augurans vel augurium*

Mt 1 (Políglota, Lyra): *Naason: Coluber vel serpens aut augurans vel diuinans sive eneus.*

Mt 1 (BH MSS 14, folio 243r): *Salmon: Pacificus*

Mt 1 (Políglota, Lyra): *Salmon: Pacificus sive perfectus aut retribuens*

Mt 1 (BH MSS 14, folio 243v) *Jechonias: Preparabit dominus. Hic est ille qui Jeremie XXII Chonias dicitur se ablata et interpretatur Basis mea ipse.*

Mt 1 (Políglota, Lyra): *Jechonias preparatio domini aut firmitas domini.*

Mt 4 (BH MSS 14, folio 244r): *Zebedeus: Dos meum aut fluxus abundans*

Mt 4 (Políglota, Lyra): *Zebedeus: Dos sive dotatus aut fluxus vehemens*

Mt 4 (BH MSS 14, folio 244r): ~~*Synagoga: Congregatio gr.*~~

Mt 4 (Políglota, Lyra): Suprimido

Mt 4 (BH MSS 14, folio 244r): ~~*Evangelium: Bonum nuncium sive bona annunciatio*~~

Mt 4 (Políglota, Lyra): Suprimido

Mt 4 (BH MSS 14, folio 244v): *Syria: Sublimis aut sublimabo.*

Mt 4 (Políglota, Lyra): *Syria: Hebraice dicitur aram (sic) et interpretatur excelsa vel sublimis aut decipiens sive maledictio eorum.*

Mt 4 (BH MSS 14, folio 244v): *Decapolis: Decem ciuitatum sed regio gr.*

Mt 4 (Políglota, Lyra): *Decapolis: Decem civitatum sed regio grecum est.*

Mt 4 (BH MSS 14, folio 244v): *Jerosolyme: Visio pacis sive timuerunt perfecte*

Mt 4 (Políglota, Lyra): *Jerosolyme Vissio Pacis aut visio perfecta vel consumata sive timor perfectus vel consumatus*

Mt 4 (BH MSS 14, folio 244v): *Judea: Laudans sive confitens*

Mt 4 (Políglota, Lyra): *Judea: Laudatio sive confessio*

Mt 6 (BH MSS 14, folio 244v): ~~*Elomosyna: Misericordia scribi autem dz elomosyna si grecum inspicimus*~~

Mt 6 (Políglota, Lyra): Suprimido

Mt 6 (BH MSS 14, folio 244v): ~~*Hypocrita: simulator gr.*~~

Mt 6 (Políglota, Lyra): Suprimido

Mt 6 (BH MSS 14, folio 244v): *Amen: Vere sive fideliter aut sic sit.*

Mt 6 (Políglota, Lyra): *Amen. Vere sive fideliter*

Mt 6 (BH MSS 14, folio 244v): ~~*Ethici gentiles gr.*~~

Mt 6 (Políglota, Lyra): Suprimido

Mt 6 (BH MSS 14, folio 244v): *Mammona: Gen. 43. ubi dicitur deus verum et deus patris vestri dedit vobis thesauros in saccis vestris pro thesauros in hebreo est matmon. Hebrei autem dicunt Mammon unde Mamona, sine "t" in medio, interpretari pecuniam Matmon autem absconsionem sive thesaurum*

Mt 6 (Políglota, Lyra): *Mammona: Pecunia vel divitie aut cupiditas syrum est.*

Mt 6 (BH MSS 14, folio 244v): *Salomon: Pacificus sive prefectus aut retribuens.*

Mt 6 (Políglota, Lyra): *Salomon: Pacificus.*

En algunos casos el código ofrece una explicación más completa del término con transliteración del hebreo en caracteres latinos, lo que denota conocimiento de la lengua hebrea por parte del autor:

Mt 10 (BH MSS 14, folio 245r): *Thomas: Si venit a Tehom qui Tehomas interpretatur abyssus sed melius geminus thomim enim geminos hebrei appellant. Gen. XXV. Vaimlu iamtha Paledeth ve hinne thomim be bithna quod Jeronimus ita transtulit: lam tempus pariendi advenerat et ecce gemini in utero eius reperti sunt. Thomim vero habet singulare thom greci vero declinationis causa simul et decoris ultimam syllabam addiderunt id quod et in plurimis id genus vocabulis ab eis factitatum esse auctor est Josephus libro primo. Appellatur item hic apostolus ab scriptura didymus quo dictio geminum quoque grece sonat.*

Mt 10 (Políglota, Lyra): *Thomas: Abyssus vel geminus et grece didymus appellatur quod interpretatur gemellus id est illi qui cum alio uno et eodem partu nascitur.*

4. Cisneros había atraído a su proyecto editorial a destacados filólogos del momento que creyeron gozar de la libertad necesaria para aplicar sus conocimientos y criterios filológicos basados en gran medida en la valoración que tenían de los códigos antiguos. Las ideas iniciales de un proyecto innovador que convertiría la Biblia complutense en un texto de referencia chocaron tal vez con una realidad más conservadora que finalmente Cisneros no se atrevió a combatir. Nebrija no lo toleró y abandonó el proyecto, como señalamos arriba. No así el Pinciano, que permaneció en Alcalá algunos años más, hasta 1523, volcado en la docencia del griego. Pocos hombres estaban tan preparados como él para llevar a cabo tanto el trabajo de crítica y cotejo de la Vulgata del Nuevo Testamento con el texto griego que recoge el BH MSS 41, como la labor de fijación de léxico onomástico que revela el BH MSS 14. Su conocimiento del griego y del hebreo le permitió comparar las fuentes, depurar los textos contaminados y ofrecer una versión más próxima al original. Sin embargo, como hemos podido ver en los ejemplos seleccionados, muchas de las sugerencias filológicas del Pinciano no fueron tenidas en cuenta

en la versión final de la Políglota. No entró en polémicas, pero, significativamente, no hay noticias de que volviera posteriormente a estudiar el texto bíblico.

Bibliografía:

ALONSO FONTELA, Carlos, 2009. "Prólogo arameo y anotaciones hebreas de Alfonso de Zamora para una copia manuscrita del *Targum* a los Profetas encargada por la Universidad de Salamanca", *Sefarad*, nº 69/2, pp. 383-95.

ALONSO FONTELA, Carlos, 2011. "Anécdotas castellanas en escritura hebrea. Apuntes paremiológicos conservados en las anotaciones hebreas de Alfonso de Zamora (Ms. Leiden Or. 645)", *Sefarad*, nº 71/2, pp. 349-368.

BECARES BOTAS, Vicente, 1998. "Compras de libros para la biblioteca universitaria" en LÓPEZ-VIDRIERO, M.L. y CÁTEDRA, Pedro (eds.), *Actas del Libro Antiguo Español IV. Coleccionismo y bibliotecas (siglos XV-XVIII)*, Salamanca-Madrid, pp. 83-135.

British Library, *Incunabula Short Title Catalogue. Catálogo on line de la British Library*
<http://www.bl.uk/catalogues/istc/>

CODOÑER MERINO, Carmen, 2001. "Los *marginalia* del Pinciano", en SIGNES CODOÑER, Juan, et alii. *Biblioteca y epistolario de Hernán Núñez de Guzmán (el Pinciano): Una aproximación al humanismo español del siglo XVI*, Madrid, CSIC, pp.145-218.

DOMINGO MALVADI, Arantxa, 2001. "La correspondencia del Pinciano", en SIGNES CODOÑER, Juan, et alii. *Biblioteca y epistolario de Hernán Núñez de Guzmán (el Pinciano): Una aproximación al humanismo español del siglo XVI*, Madrid, CSIC, 2001, pp. 219-421.

DOMINGO MALVADI, Arantxa, 2012. "El viaje de los libros de Diego de Covarrubias", en PÉREZ MARTÍN, Inmaculada y BECEDAS GONZÁLEZ, Margarita (coords.). *Diego de Covarrubias y Leyva: el humanista y sus libros*, Salamanca, Universidad de Salamanca, pp. 113-132.

FERNÁNDEZ MARCOS, Natalio, 1987. "El texto griego", en *Anejo a la edición facsímil de la Biblia Políglota Complutense*, Valencia, Fundación Bíblica Española-Universidad Complutense de Madrid, pp. 33-42.

MARTÍN ABAD, Julián, 1991. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid, ArcoLibros, 4 v.

MCKIM, Donald K. (ed.), 1998. *Historical Handbook of Major Biblical Interpreters*, Illinois, InterVarsity Press.

PÉREZ CASTRO, Federico, 1950. *El manuscrito apologético de Alfonso de Zamora. Traducción y estudio del Sefer-Hokmat Elohim*, Madrid, Barcelona.

PÉREZ CASTRO, Federico, 1977. "Códices bíblicos hebreos", *Sefarad*, nº 37, pp. 105-161.

REVILLA RICO, Mariano, 1917. *La políglota de Alcalá*, Madrid, Imprenta Helénica.

RUIZ, Elisa, 2013. *Preparando la Biblia Complutense. Los libros del Saber*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.

SÁENZ-BADILLOS, Ángel, 1987. "Hebraístas y helenistas complutenses", en *Anejo a la edición facsímil de la Biblia Políglota Complutense*, Valencia, Fundación Bíblica Española-Universidad Complutense de Madrid, pp. 15-20.

SÁENZ-BADILLOS, Ángel y TARGARONA, J., 1988. *Diccionario de autores judíos (Sefarad. Siglos X-XV)*, Córdoba, Ediciones el Almendro.

SÁENZ-BADILLOS, Ángel, 1990. *La filología bíblica en los primeros helenistas de Alcalá*, Estella, Verbo Divino.

SIGNES CODOÑER, Juan, 2001. <<Es de la Universidad de Salamanca>>. La biblioteca del Pinciano, su formación y donación a la Universidad de Salamanca”, en en SIGNES CODOÑER, Juan, *et alii. Biblioteca y epistolario de Hernán Núñez de Guzmán (el Pinciano): Una aproximación al humanismo español del siglo XVI*, Madrid, CSIC, 2001, pp. 1-126.

SIGNES CODOÑER, Juan, 2003. “Los manuscritos griegos copiados por el Pinciano”, *Silva*, nº 2, pp. 271-320.

SKEVINGTON WOOD, A.1961. "Nicholas of Lyra", *Evangelical Quarterly*, nº 33, pp. 196-206.

TORRES SANTO DOMINGO, Marta, 2013. “Manuscritos e impresos bíblicos de la Biblioteca Histórica”, *Folio Complutense* 30/abril/2013.

PINTOS MUÑOZ, Carlos, 2012. “La *Biblia Políglota Complutense*”, *Folio Complutense* 13/enero/2012.

PRADO PLUMED, Jesús, 2012. “Los humanistas políglota hispánicos, comitentes de códices en el siglo XVI: el cliente como factor de supervivencia del libro manuscrito en la Edad Moderna”, en Garone Gravier, Marina *et alii* (eds.), *Memorias del Congreso Internacional Las Edades del Libro*, México, D.F., Coordinación de Humanidades, Instituto de Investigaciones Bibliográficas-Biblioteca Nacional/Hemeroteca Nacional, Universidad Nacional Autónoma de México, Fondo de Cultura Económica, pp. 103-139 (ebook) <http://www.edadesdelibro.iib.unam.mx/files/EdadesDelLibro.epub>

VILLA-AMIL Y CASTRO, J., 1878. *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca de Noviciado de la Universidad Central*, Madrid, Imprenta de Aribau.